

>8-2 nima zakat do keysakan

1. Asa da kangay do yakan da am, "manngo, mangay  
ko do yakan ta".

有一家的一个成员说：我  
去找菜。

2. "Mangay ka ta, yanan mo si yacita," kowan na,  
"bekena mangay ko do yakan a ta" kowan na.

"不必啦，你在家看小孩吧"  
"不要，我还是去找菜好。"

3. Mangay do yakan da am, tondep o rako a kalang  
to na gowgawa, mahap o kalang ori am,  
agagen na o lima na am, to rana anlet o lima  
na do vavahay ya.

当他到了海边去之后，看见一  
隻很大的螃蟹跑到洞裡  
去，就伸手捉它，捉到以后  
就要收回手，手抓螃蟹  
这时，手不知怎的，会抽  
却不能出。

4. To na amtadan o kalang am, ji rana makangay  
o lima na makowbot a, to rana ema o lima na  
do agagan na sya, am jagag a.

手一放螃蟹，手仍不能拉  
出来，也许手变得肿胀起来，  
手真的拉不出来了。

浮腫

5. to rana mipehnep am, "apiya ko ya" kowan na  
am, to na oyot o lima na, miratateng am, to

潮水渐涨，心裡想：  
我怎么办，用力抽手，仍  
无法抽出，海水已涨到  
淹没脖子以上，甚至海水  
把他漂浮起来，仍无法

dahatahataw rana, to na rana yongoyongosa no

漂浮

淹沒

抽起，最後淹死了。

wawa, kavatokan rana am, to rana wakwak a.

精疲力竭

6. Mi da kalaen no mapaosong sya ori am, "ya rana

顧主。

收着他的那家人見他久久

未回來，就去找他，就到

處去找到他，後來發現

他在海上漂着。

manngo o yata paosongen, a ya rana manngo ya?"

to da ngala ha, to da anpangi am, mahatahataw

rana.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

7. "Na weyto" mangay sira am, ji milis a,

在那裡，突然有人發現海

上有具浮屍，叫指給其他人

看，他們前去一看，那具浮

屍一直不動着。有人說：

為什麼一直在那裡不動

是不是射魚，他們更向前

看清楚，結果發現一直都是

被海水漂來漂去。

這是他沒錯，怎麼這樣呢

他們一看，原來他的另一

隻手伸過洞裡拿不出來。

"asyo ya, ya miselem ya an, ta na ka ji milisan

捕魚法的一種

ya", to rana ngay am, macitpeh, a to

相符。確實

na rana paliyalingpana no wawa.

隨著浪潮漂流

8. "Na iya ya si cakma na ina na, asyo ya" citaen

da am, lima na o ji na makahapi sya.

9. To da rana ngahapa am, ji da hap, ta ikongo do

他們把他一拉開，可是

手部已腫脹，實在是拉

不出來。

nimarakat rana, amyatek o lima na am, oriwo

腫

ji da makahapi sya.

10. "Ikongo manganako a, jabo ka ji ta makahapan

nya" kowan na am, to da rana mangtowan am,

用力

to rana oyot o lima na, ka ji na nimaravatan

抽出

斷

no kaliyaliwan no lima na, to da rana i

細部

pasaroka do teyrala ori ya.

逃避

11. Manireng sira am, "inyo rana ya manganako am,

(nirahan) no vangkas o makman sira ya, am da

奪魂

nirahan no vongko kowan da, am to takamo

rana ngay jira" kowan na, kato da rana ngayan

jira.

12. "Namen ikamo inyo am, namen rana tongayi a

來

mapacina sya, o yamen kapan-ci nya jinyo, ta ori

通知

"孩子們，用力抗吧！不能就此不費，"老父這麽一說，他們就用力抗，終於把他的手拉了出來，差一點就把手給拉斷了，然後把他埋在海岸上的內陸。

他們說：這八成是閩羅王招他回去的，被鬼把魂去了，我看去和他家人報告一下。

實在很抱歉，今天來是告訴你們，"他"已經(死)這樣了，今後就

rana o kakwana, nji nyo rana i ngakngakæbi

身分望. 期望

你(門)不要再期盼見到他, 因為他現人已不在上了。

so katawo na jinyo" kowan na.

so katawo na jinyo" kowan na.

13. "Asyo ori mo kaka, cingwaneri ya, a do jino

“老兄阿, 真是如此嗎: 你倆把他埋在何處”。

na yanan?".

14. "A dodori", "pananawan kamo", "jabo ka ji ta

“就那兒”, “指莫一下”, “孩子們, 是他們這為他報仇, 是他們時長大, 帶路去吧”。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

manganawan na manganako" kowan na am, to na

mangonongan sira.

帶路

15. To na i mananaowan a, "oya, weyto o na

他們到了埋屍處忘記“就是這兒, 他的手就是在那兒挾住的”。

nisletan no lima na, ya nimigogowgaw ya, ta

中手模造

weyto o lima na".

16. "Yatojatopos o akman so sya am, apya no Torawan

恩, 相信他真的死了, 本來想賠償你們埋葬他的報酬, 但是, 如果他不是為了你找尋吃, 我想, 他也不會

nyo manga kaka am, a no ja inyo a na

yana niyangay do keysakan, a nyo nitovoy

死。因此我決定不賠

am, a ori am, yato jakowan so sito" kowan

了。就算他是為你們牺

牲，你們埋葬他也是

應該的。

da, am ji da nitorowan am, oriwo

nipakakasan da so kakteh da ori ya.

埋葬

pahavigan 在石槽上加架竹籬

yongoyongowan(en) 竹(木, 林)籬

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫